

16/199



"Kanom Hor bro"

Jeu scénique du

Bleun-Brug

de Plouguerneau

16 juillet 1967



13

n

PLoug

K A N O M H O R B R O

Chantons notre pays

C'hoariva e pemsek taclenn

Jeu scénique en quinze tableaux

KAN: Lazou-kana: Plouguer
Montroulez

Chant: Chorales de: Plouguer
Morlaix

D I G O R

Présentation

LODENN GENTA

AN AMZER DREMENET

Première partie: Le temps passé

- 1.- L'Armorique
- 2.- L'émigration celte
- 3.- La fondation de nos paroisses
- 4.- L'évêché du Léon

EIL LODENN

AR VUHEZ PEMDEZIEG

Deuxième partie: La vie de chaque jour

- 5.- Le berceau
- 6.- L'enfance
- 7.- La jeunesse
- 8.- Le mariage
- 9.- Les travaux de la terre
- 10.- Les travaux de la mer

TREDE LODENN

AR FEIZ

Troisième partie: La Foi

- 11.- Les Saints de nos chapelles
- 12.- Michel Le Nobletz
- 13.- La procession votive
- 14.- La Vierge Marie
- 15.- Le Folgoat

PROSESION VRAZ AR BLEUN-BRUG

Grande procession du Bleun-Brug

PROLOGUE

Sonit, sonit Kleier va Bro,
Sonit laouen, sonit atao.

Setu breman deuet ar mare
Da gana d'eo'h bro Plouguerne.

Amis de Bretagne et d'ailleurs,
Grande joie soit dans vos coeurs.
Pour vous vont s'élever les plus beaux de nos chants:
Chants d'amour ou de joie,
Chants de travail ou de peine,
Chants de nos églises et de nos pardons

Dont a ra tud, a dost a bell
Da veuli breman Breiz-Izel,
Hag e kanont a bouez o fenn
Ar gwerziou seder ha laouen.

Grande joie soit dans vos coeurs,
Car voici que monte vers nous
La Bretagne aux multiples visages,
La Bretagne aux mille couleurs.

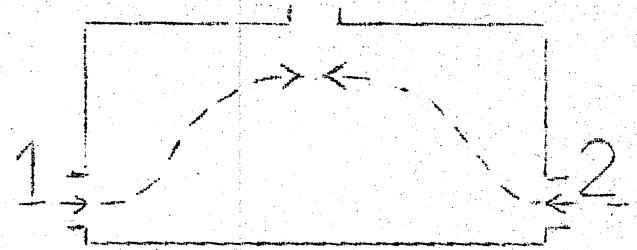
Première partie: LE TEMPS PASSE.

Tableau 1. L'Armorique.

Depuis toujours les Bretons ont chanté leur pays.
Bien avant les livres,
Les récits merveilleux des bardes d'autrefois
peuplèrent leur imagination.
Récits légendaires
que la tradition a apportés jusqu'à nous.

E peleh eman kavel or bro
Siouaz! da heul on tadou
Kousket en douar a bell-zo
Eo teuzet ive arroudennou
Kantvejou kenta ar vro.

- 1 -
Grand carillon (enregistré sur bande)



Montée (au signal donné) de 10 jeunes
filles par le côté 1 et de 10 par le
côté 2.
Elles se tiennent par la main, face au
public.
Arrêt au milieu du podium.

Descente par les mêmes côtés.

Chant: O Breiz-Izel, o kaera Bro.

Aucune mise en scène.

Chant: Gwerz Ker-Ys

Saurons-nous jamais pourquoi
Se dressent sur le sol de Bretagne
Tant de pierres sacrées?

Les anciens avaient-ils fait
de cette pointe avancée de l'Occident
le séjour de leurs morts?

Saurons-nous un jour
si les eaux de la mer
recouvrent devant Saint Cava
Tolente, la cité engloutie?

Fut-elle détruite par les Normands,
ou, comme la ville d'Ys,
submergée par les flots?

Tableau 2 / L'émigration celte.

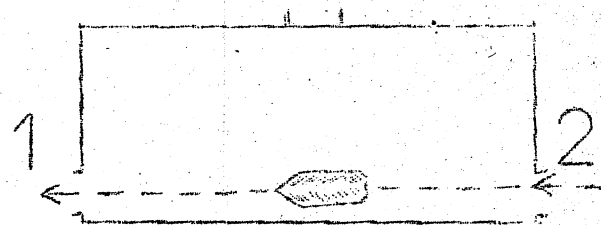
Si les origines lointaines de notre pays
se perdent dans la nuit des temps,
la naissance de la Bretagne nous est connue.

Il y a quinze siècles de cela,
Ainsi parlèrent les Celtes de Grande-Bretagne
d'Ecosse et d'Irlande:

"Ici la mer est rouge du sang de nos enfants,
Ici le ciel est rouge du feu de nos maisons.
Fuyons l'envahisseur,
Mettons la barque à l'eau.
Là-bas en Armorique,
la mer est bleue et le ciel est clair;
Mettons la barque à l'eau..."

Brema zo pemzek kant vloaz, eun avel fuloret
A zirollas, d'e flastra, var gouen ar Vretoned
Gwalgasset gant ar Zaozon, diouz taoliou ar brezel
Hon tadou koz a dehas, pell euz bro o havel.

Il abordèrent sur nos rivages
et donnèrent à leur nouvelle patrie le nom de Bretagne.



Montée par le côté 2, d'un groupe
d'hommes portant une barque sur leurs
épaules.

Arrêt au milieu.

Descente par le côté 1.

Chant: Dalh sonj, o Breiz Izel

Tableau 3 / La fondation de nos paroisses

A cet exode maritime participaient des hommes de Dieu, moines pour la plupart.

De leurs mains, ils défrichèrent la terre,
bâtirent des monastères.

De leur coeur rayonna leur Foi.

E bord an aberiou, ouz kern an torgennou
E savas ar veneh, chapeliou, manatiou,
Evel touriou tan, o sklerijenna an noz
E tiskouezint atao, hent ar baradoz.

Leur nom importe peu.

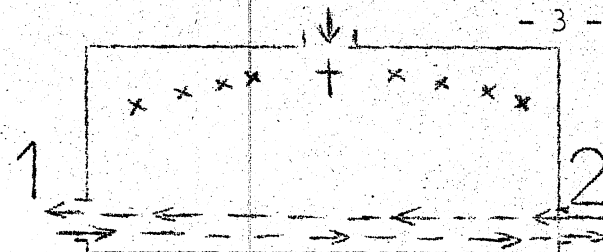
Qu'ils s'appellent Quénan ou Sezny,
Ildut ou Goulven,
Nous savons qu'ils furent
les fondateurs de nos paroisses.

Tableau 4 / L'Evêché du Léon.

L'an 518, Paul Aurélien
aborda en l'Île d'Ouessant,
puis de là, passa en l'Île de Batz.
Si saintement il gouverna son monastère
qu'il devint
le premier Evêque du Léon.

Cantique Saint Pol: un couplet

Jusqu'à la Révolution,
la Bretagne compta huit autres évêchés:
Rennes, Nantes, Dol et Saint-Malo,
Cornouaille, Vannes, Tréguier et Saint-Brieuc.



Montée par le côté 1, de deux hommes poussant une charrue (vieux modèle, à cheval).

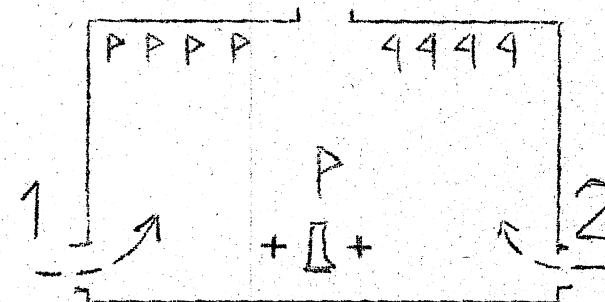
Passage lent et sortie par le côté 2.
En même temps, montée par le côté 2, de deux hommes porteurs de branches coupées et de haches.

Sortie par le côté 1.

Montée par le fond, de 9 jeunes gens en aube blanche. Le premier porte une croix de branchages. Les autres se placent, quatre de chaque côté, face au public.

Chant: Eman Breiz o sevel.

Sortie par le fond.



Montée par le fond, de 2 hommes portant à bout de bras la statue de St Pol. Ils se placent au milieu du podium.

Montée par le fond, de la bannière de St Pol. Elle se place derrière la statue.

Montée par les côtés 1 et 2, des 8 bannières des autres évêchés (4 de chaque côté). Elles se placent au fond du podium. Sortie par le même endroit.

Chant: Cantique Saint Pol

Deuxième partie: LA VIE DE CHAQUE JOUR.

Tableau 5 / Le berceau.

Plus d'un millénaire a passé.
Qu'est-il resté des richesses léguées par nos Pères?

Ils aimaient la vie,
le travail et leur Dieu.

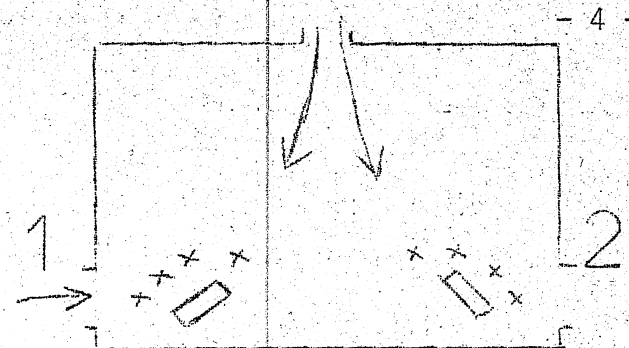
Bretons d'aujourd'hui,
Sommes-nous tellement différents?

Ne chantons-nous pas toujours
nos travaux, notre vie
et notre Foi?

Sur les rochers de l'Ile Vierge
une autre lumière éclaire d'autres barques,
mais le même Océan
monte toujours à l'assaut de nos grèves.

Sur la terre de Plouguerneau
d'autres mères bercent d'autres enfants,
mais leurs lèvres
redisent encore un même chant d'amour.

Peleh eman va zi bihan
Ennan em-eus kresket
War e barlen, ennan va mamm
He deus va luskellet.



Montée par les côtés 1 et 2 d'une ma-
man entourée de 3 ou 4 enfants.

Par le fond, 4 hommes apportent 2 ber-
ceaux et 2 tabourets, et les déposent
devant la mère.- Assise sur le tabou-
ret, la mère berce l'enfant.
Les hommes sortent aussitôt par le fond

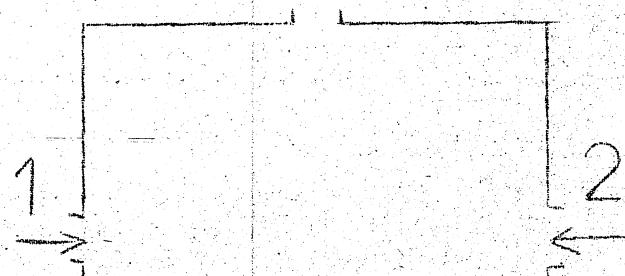
Tous sortent par le côté 1 en emportant
le matériel.

Chant: En o kavell e korn an tan.

Tableau 6 / L'enfance.

O jours de mon enfance,
Quand j'allais avec ma mère
Courir les sillons!
O jours de mon enfance,
Vous étiez si doux!

Kouezet eo va zi, tamm ha tamm
Va eurusted ivez
An eurusted ha ti va mamm
No deus 'med eun alhwez.



Montée par les côtés 1 et 2 de 2 grou-
pes de fillettes (une vingtaine au moin
Elles courent et jouent sur le podium.

Chants de mon enfance
pleins de souvenirs
et de fleurs tout ornés
comme un verger fleuri.

Chant: Ar pastor bihan.

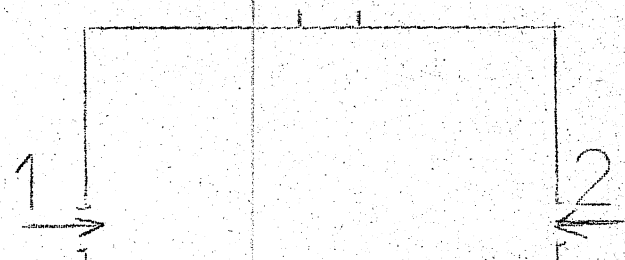
Tableau 7 La jeunesse.

Chants de ma jeunesse
murmurés à mi-voix
près de ma bien-aimée.

Quand tu me vois approcher,
ma douce,
s'allume ton regard.
Sur tes lèvres aimées
Eclate un sourire si doux.

Ar bleuniou barz ar prajou hirio zo digoret.
Kalonou an dud yaouank, ive 'peb korn ar bed
Deuit ganen, dousig koant, da vale er hoajou
Ni a glevo an avel, krena 'tousez an deliou.

Quand tu me vois partir,
Jeune fille,
Tes jolis yeux
de larmes sont baignées,
Mais je dois partir, ma belle,
Là-bas de l'autre côté
de la mer.



Montée par le côté 1 d'une jeune fille.
Elle se promène lentement, semblant at-
tendre quelqu'un.

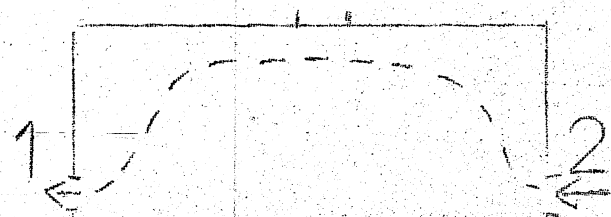
Montée par le côté 2 d'un jeune homme
portant sur l'épaule un baluchon sus-
pendu à un bâton. - Il porte à la main
un bouquet de fleurs qu'il remet à la
jeune fille.
Il se dirige vers le fond pour sortir.
La jeune fille essaie de le retenir -
mais il s'en va.
La jeune fille pleure et sort lente-
ment par le côté 1.

Chant: An hini a garan.

Tableau 8 Le mariage

Je vous ai entendu pleurer, jeune fille,
Quand vous veniez dans le chemin creux
Et je suis venu vous consoler.

Si vous le voulez bien,
A l'église je vous conduirai
Et toute la vie nous chanterons
Nos plus beaux refrains d'amour.



Montée par le côté 2, d'un mariage pré-
cédé de sonneurs. - La mariée portera
un bouquet. - Passage lent autour du po-
dium et sortie par le côté 1.

Eurus ar priedjou a labour e pep amzer
Da viret etrezo lealded, peoh ha douster
D'ech e houlennom bennoz, yhed ha furnez
Vit ma hellit bepred ren ervat o tiegez.

Chant: An teier seien

Tableau 9 Les travaux de la terre.

Comme des barques en file
l'une l'autre se suivant,
Ainsi vont les années
et les jours.

Jours de travail, accompagnés de chansons
pleines de fraîcheur,
s'étendant comme une rosée
sur la rude peine des hommes.

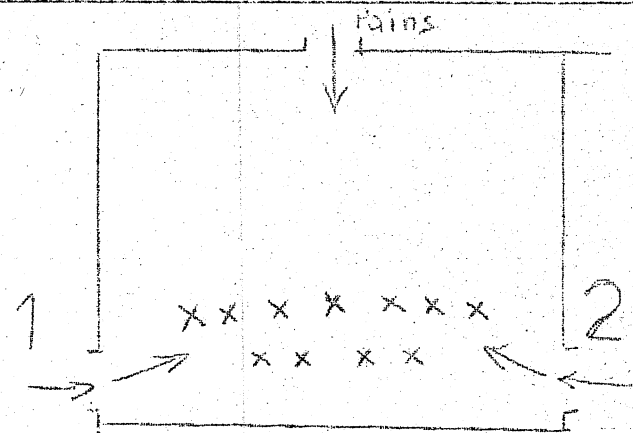
Araok ma par an heol, c'hwi a zav hep glahar,
Labourerien douar,
Hag o daouarn nerzus, a grog start en alar
Evit trei an ero, leh ma vo ed dispar.

Laboureur, mon frère,
Au chaud soleil de l'été
Les grains ont mûri.

Laisse éclater ta joie
Car de ces gerbes pleines
Sortira le pain doré.

Ma zea founnus an eost, e douar Plougerne,
Traou all a boulz ive
Parkeier kaer a zo, leun a binvidigez
Artichao ha kaol-fleur, ougnoun ha patatez.

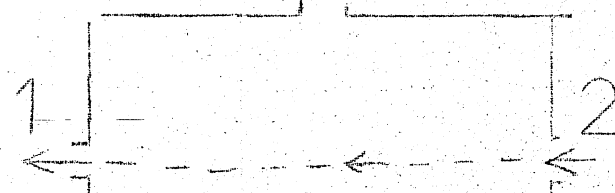
D'autres cultures absorbent les journées
des travailleurs de la terre.
Partie de Saint-Pol et de Roscoff,
la vaste zone légumière
s'étend désormais jusqu'à Plouguerneau.



Montée par les 2 côtés à la fois, de
jeunes filles portant des gerbes de blé
Elles se placent en ligne, face à la
foule.

Par le fond, montent 6 garçons porteurs
de pains.- Ils se placent devant les
jeunes filles.

Les jeunes filles sortent d'abord, par
le même côté que l'arrivée. Les garçons
les suivent (3 de chaque côté).



Montée par le côté 2, de 4 hommes por-
teurs de légumes. Passage lent et des-
cente par le côté 1.

L'élevage aussi
fait partie des travaux de chaque jour.

Elevage de bovins,
de porcs
et d'animaux de basse-cour.

Tableau 10 Les travaux de la mer.

Depuis toujours le coeur de notre pays
bat au rythme de la mer.

Cette mer, douce et cruelle à la fois,
sur laquelle s'aventurent les barques
de nos pêcheurs et de nos goémoniers.

Ni eo an dud a vor, dalhmad war an dour luskellet
Drant e kreiz an avel
Stard or halon en or hreiz, ha pa ve mor dirollet
Ni ya war or bag, he gouelou digor vel diouaskell.

Cette mer sur laquelle
aux quatre coins du monde
naviguent tant d'enfants de Plouguerneau.

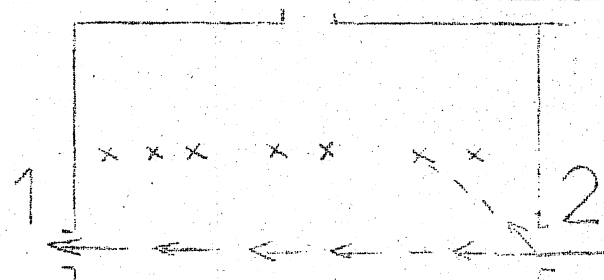
Klevit ama moueziou ar mor, o krozal da hervel
Ar vartoloded krenv

Da vont atao war an dour, melezur skeduz an nenv
Ha da stourm bepred, en despet d'ar glac ha d'an avel.

- 7 -

Montée par le côté 2, de jeunes filles
ou de femmes portant: pots de lait,
mottes de beurre,
paniers de poules... etc...
- de marchands de porcs portant des
petits cochons.
Sortie par le côté 1.

Chant: Son an hanv



Montée par le côté 2, d'un groupe de
pêcheurs portant filets, casiers ou
autres instruments de pêche.
Ils se placent face au public.

Montée par le même côté, d'un groupe de
goémoniers (hommes et femmes) portant
râteaux, faucilles, goémon...)
Passage lent et descente par le côté 1.

Montée par le côté 2, de quatre marins
en tenue, portant une maquette de ba-
teau de guerre ou de commerce.- Passage
lent et sortie par le côté 1. Les pê-
cheurs les suivent.

Chant: Me zo ganet e kreiz ar mor.

Troisième partie: LA FOI

Kanet on neus or Bro, kanom brema or Feiz
Kaera bleunien hadet, gwechall e kalon Breiz
En despet d'ar gurun, d'ar glao ha d'an avel
Ar vleunien a zo beo, chomet eo hep mervel.

Voici que montent maintenant
Les "plus beaux cantiques de la terre":
Par eux, à travers les siècles,
la Bretagne a prié.

Tableau 11 Les Saints de nos chapelles.

Elle est toujours vivante
La flamme de l'Evangile
Allumée par nos vieux Saints
Dans le coeur des Bretons.

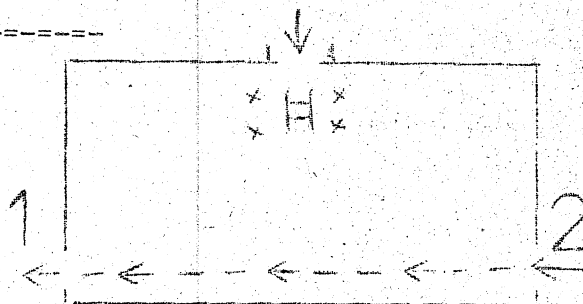
Dans toute la Bretagne
des milliers de chapelles
témoignent de la Foi de nos ancêtres.

Neuze e tiwanas, vel bleuniou er prajou,
Touriou dantelezet, touriou ar chapeliou
A gane hag a gan, en deiz evel en noz
Meuleudi da Zoue, d'ar Verhez, d'or Zent koz.

Plouguernew ne comptait pas moins d'une quinzaine de chapelles.

Beaucoup ont disparu
D'autres continuent d'abriter
la statue du Saint Protecteur.

Saint Michel, où nous sommes aujourd'hui,
Saint Laurent et Saint Etienne au village de La Martyre,
Saint Goulven à Kerilly,
Saint Pol à Prat-Paol,



Montée par le fond, d'une maquette de
chapelle portée par 4 garçons. Arrêt
au fond, face à la foule.

- Son de cloche de chapelle.

Montée par le côté 2, des statues des
chapelles.

Sainte Marguerite, portée par 4 femmes
Saint Claude
Saint Goulven, ... etc...
portées par des hommes.

Passage lent et descente par le côté 1.

Sainte Anne à Enez-Cadec,
Saint Claude à Kerodern.

- 9 -

Chant: Aman pell diouz an trouz

Tableau 12 / Michel Le Nobletz.

C'est au village de Kerodern, à l'ombre de la chapelle,
que naquit le 25 septembre 1577,
l'un des plus grands missionnaires bretons:
Michel Le Nobletz.

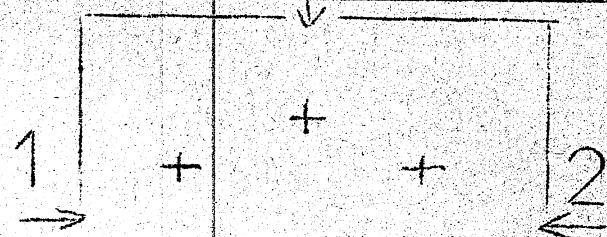
Ici, face à la mer,
sur les dunes de Tremen'ach,
il pria et médita durant un an
avant de parcourir tout le Finistère.

De Morlaix à la pointe Saint-Mathieu,
De Quimper à Douarnenez,
Des îles d'Ouessant, de Sein,
de Molène et de Batz,

Partout il évangélisa les foules
en s'aidant de tableaux peints de sa main.

Diredit holl d'an taolennou
Zo mellezour an eneu
Hag a lavar da bep hini.
Ar virionez hep damanti.

Il mourut au Conquet, à l'âge de 75 ans
laissant au Père Maunoir le soin d'achever son œuvre.



Montée par le fond, le côté 1 et le côté 2 à la fois, des trois tableaux de mission, portés par 2 hommes.
Ils se placent face à la foule.

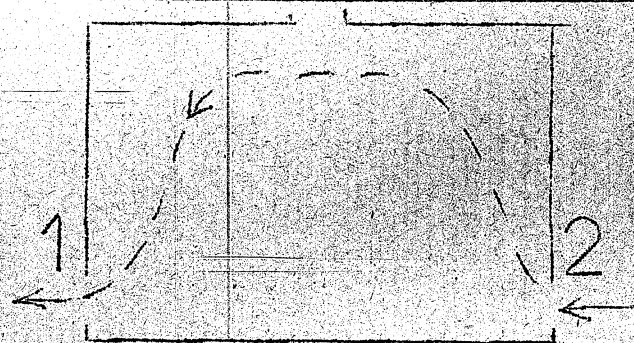
Descente par le côté 1.

Chant: Tostaït holl Kristenien.

Tableau 13 / La procession votive.

La plupart de ces chapelles
ne s'éveillaient que le jour du Pardon
ou lorsque la traditionnelle troménie des Saints
y faisait étape.

Il y a près de quatre siècles
s'abattit sur Plouguerneau
une épidémie de peste.



Doue leun a druez, selaouit or pedenn
 Gant fizians ha doujans, ni ra d'eoh or goulenn
 Roït d'ar hlanvourien, nerz kalon ha yehed
 Ma hellin a nevez, o meleudi bepred.

Dieu la fit cesser miraculeusement.
 Depuis, en reconnaissance, une procession votive
 parcourait trois fois
 le territoire de la paroisse.
 Les clochettes dansaient allègrement
 scandant la marche
 et le chant des pèlerins.

Tableau 14 / La Vierge Marie.

Tous ces Saints que nous honorons
 montrent le chemin
 qui mène à Dieu.

Ce chemin passe par la Vierge Marie,
 An Intron Varia.

Adaleg e gavel, ar bugel e Breiz,
 A zoug ano Mari skrivet en e greiz
 Na kaerra ilizou war zouar Arvor
 Na koanta chapelieu savet n'he enor.

Que de sanctuaires élevés en son honneur:
 Humbles chapelles de campagne
 ou riches églises sculptées,
 comme des dentelles de pierre.

Elle a sa statue
 là-bas au-dessus de l'autel,
 Et elle montre son Fils
 à ceux qui viennent la prier.

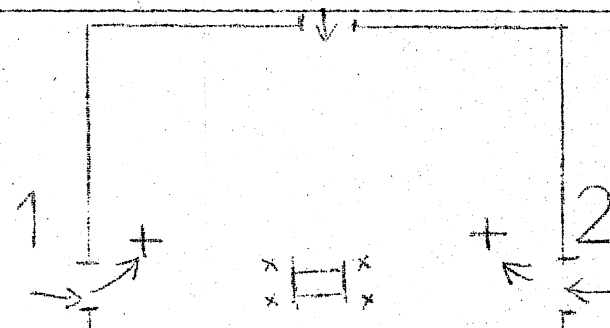
Notre Dame du Grouanec
 Itron Varia ar Rouanec, pedit evidom

Notre Dame de Lilia
 Itron Varia Lilia, pedit evidom.

Montée par le côté 2, de la procession
 des "petits saints" (au moins 12), pré-
 cédés de 6 porteurs de clochettes.

Ils font le tour du podium et sortent
 par le côté 1.

Chant: Da feiz hon tadou koz.



Montée par le côté 2, de la bannière de
 N.D. du Grouanec, portée par 3 jeunes
 filles.- Elle se place du côté droit
 face à la foule.

Montée par le côté 1, de la bannière de
 N. D. de Lilia, portée par 3 jeunes fil-
 les.- Elle se place du côté opposé à
 celle du Grouanec.

Montée par le fond, de la statue de
 N. D. du Traon, portée par 4 femmes.
 Elle se place au milieu devant le po-
 dium.

Notre Dame du Traon
Intron Varia an Traon, pedit evidom.

- 11 -
Tous restent sur place jusqu'à la fin
du dernier tableau.

Chant: Ni ho salud o leun a hras.

Tableau 15

Le Folgoat.

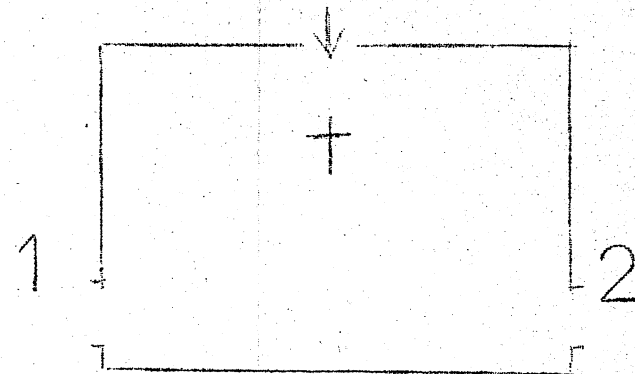
C'est au Folgoat,
le 8 septembre de chaque année,
que se retrouvent les vrais pèlerins de la Vierge.

Leurs plus belles croix,
Leurs plus belles bannières,
Ils les apportent
en l'honneur de Marie.

En ce haut-lieu de la Foi
où les ducs de Bretagne vinrent s'agenouiller.

Les Bretons d'aujourd'hui
prient de tout leur cœur
la douce Patronne du Folgoat,
Patronez dous ar Folgoat.

Patronez dous ar Folgoad,
Hor mamm hag on Itron,
An dour en hon daoulagad
Ni ho ped a galon.
Harpid an Iliz santel,
Avel diroll a ra...
Tenn hag hir eo ar brezel
Ar pech, o Maria.



Montée par le fond, de la bannière du
Folgoat.- Elle se place derrière la
statue de N. D. du Traon.

Chant: Patronez dous ar Folgoat.

Diocèse de
Quimper & Léon

Document numérisé en 2015